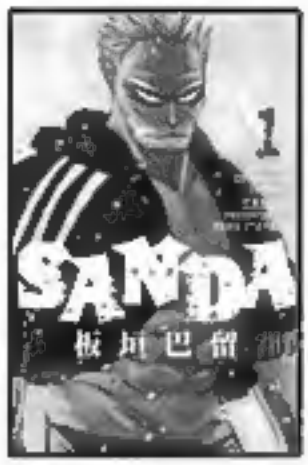
IT WOULD APPEAR THAT THERE IS AN ADULT ON SCHOOL GROUNDS.



THE ANITPACITED 1ST VOL. WILL BE ON SALE DEC. 8 (WED.)

SANDA

I SHALL PUNISH YOU PERSONALLY.

(2003)

STORY

ONO'S DISAPPEARANCE WAS CAUSED BY HER "GROWING UP". SHE LEFT VOLUNTARILY, FEARING THIS SOCIETY WHICH CONSIDERS CHILDREN TEASURES AND ADULTS "UNNECESSARY". IN A DESPERATE ATTEMPT, FUYUMURA ATTEMPTS TO CONVEY HER FEELINGS, BUT DIRECTOR OOSHIBU APPEARS...

I WON'T LET YOU PUT A FINGER ON ONO, DIRECTOR OOSHIBU.

SHE ISN'T AN INTRUDER, SHE'S A STUDENT.

SHE SIMPLY GREW.

(A-ON)

FUYU-MURA...

IS THERE ANY REASON FOR YOU TO HATE YOUR STUDENTS GROWING?

THAT.

AH, THAT.

THE MOST DISGUSTING OF HUMAN SECRETIONS.

TEARS...

WHY DO YOU THINK WE'RE PRONE TO TEARS WHEN WE GROW UP?

IT IS BECAUSE WHEN WE ACCUMULATE SAD AND PAINFUL EXEPERIENCES,

OUR EMPATHY GROWS.

IN OTHER WORDS... YOU HAVE SOME FORM OF TRAUMA.

*BANNER: A TRAUMA-FREE SCHOOL

ADULTS WITH TRAUMA CAN NOT STAND UP AFTER THEY TRIP.

THIS ACADEMY DOES NOT NEED STUDENTS LIKE THAT.

(SIGH)

NO WONDER YOU HAVE ENDED UP LIKE... *THAT*.

I HEARD EVERYTHING. IT WOULD SEEM THAT YOU HAVE EXPERIENCED A GREAT TRAUMA IN ONE NIGHT, ONO ICHIE

T/N: WHEN DID FUYUMURA'S SOCKS CHANGE?

IT'S A SHAME THAT YOUR YOUTH HAD WENT DOWN THE DRAIN.

(NON)

CALM DOWN!!

WHAT DO YOU MEAN YOU'RE GOING TO HELP!? YOU CAN'T EVEN TRANSFORM!

THIS IS TERRIBLE... I HAVE TO HELP!!

WE HAVE TO THINK CALMLY!

I'M... ONLY SAYING THE TRUTH.

IN THIS VERY MOMENT, YOU ARE NOT SANTA CLAUS...

YOU ARE NOT A TALL, STRONG, AND RELIABLE ADULT.

"LIKE THIS SANDA."

"THAT'S WHY I...

I REALIZED THAT IT DOESN'T MATTER HOW OLD YOU GET... BEING AN ADULT, AN ACTUAL ONE, IS HARD.

THAT ME ISN'T TRUST -WORTHY EITHER.

BUT... AMAYA.

AND I MUST PUNISH HER.

THE WOMAN NEXT TO YOU IS AN INTRUDER

STEP ASIDE, FUYU -MURA.

SO I'LL HELP THEM MYSELF!!

8

OO -SHI -BU !!

サッカー部

?!

SKETBALL CLUB

THEN PUNISH ME FIRST.

... CAN'T LET AN INTRUDER GO?

I AM SANTA CLAUS !!

WH-??

WELL, HAVEN'T YOU BEEN LOOKING FOR ME?

THIS 14 YEAR OLD STUDENT-SELF IS A TEMPORARY FORM.

I AM THE POST-PUBESCENT OLD MAN WITH THE WHITE HAIR.

SHOULDN'T YOU BE PUNISHING ME,

OOSHI-BU?

BUT I HAVE WITNE-SSES.

I HAVEN'T PERFECTED THIS FORM, AND SO I CANNOT SHOW MY OTHER APPEARANCE.

1

IF YOU CAPTURE ME, SANTA CLAUS, WILL NOT APPEAR AGAIN.

213

カッ

カッ

?!

WHAT! I TURNED AROUND WITH SUCH FORCE THAT MY ARTIFICIAL EYEBALLS FELL OUT ... I SHOULD PICK THEM UP.

WAIT!! SANTA CLAUS?!

AHH... AAA- HHH!!!

!!

A COMPLE -TLEY ARTIF -ICIAL BODY HAS ITS PROB -LEMS.

BUT KNOW THAT MY REFLEXES, WHICH I'VE TRAINED FOR YEARS, ARE NOT AFFECTED ... IF YOU ATTEMPT TO FLEE AGAIN, IT WILL BE YOUR END.

HEAVENS... HOW IS IT THAT PIECES THAT ARE WORTH BILLIONS FALL OUT SO EASILY?

BASKET-BALL CLUB

I SHOULD RUN AND ...

IT LOOKS LIKE... DIRECTOR OOSHIBU DOESN'T KNOW WHO SANDA IS!!

HIDE HIM!!

HIDING IN DIRTY CLOTHES ...

DID YOU COWER AWAY?

WHAT THE HELL, AMAYA?!

THIS IS A FACE-TO-FACE CONFRON-TATION WITH OOSHIBU!!

THERE. NOW THEY ARE INSTAL-LED.

MY APOLOGIES, PERSON WHO CALLS HIMSELF SANTA... COME OUT AND LET ME SEE YOU.

TRUE, I AM A KID.

I DON'T WANT TO BE THAT... I WANT TO GROW!!

A WEAK BRAT, THAT WORRIES EVERYBODY.

"EVEN THOUGH YOU ARE SANTA, YOUR MIND AND BODY ARE STILL YOUNG,"

"IT'S A MATTER OF THE HEART, FOR SURE."

IF... I...

...WANTED TO GROW:

I DON'T WANT TO STAY AS A KID!!

YOU'VE FINAL -LY APPEA -RED.

A SERIOUS SANTA CLAUS.

SANTA HAS AWOKEN.

次号 No.52 につづく

(END)

ANOTHER CHAPTER DONE,
A WHOLE FUCK-TON MORE TO GO

HOPE YOU ENJOYED TODAY'S TRANSLATION, AND SORRY FOR THE DELAY... MOST LIKELY WILL NOT HAPPEN AGAIN (O PROMISES).

ANYWAY, IF YOU HAVE ANY FEEDBACK/ WANT TO BE A PROOF READER, HMU ON IG

TRANSLATION, TYPESETTING, REDRAWING:
RHYE.BREAD_ (IG)
QUALITY CHECK, PROOF READING:
QC1: LQSANDA (TUMBLR)
QC2: A_DOMINICAN_VACCUM_CLEANER

ART: @KENISNOTTOAST